

简述英语职业委婉语的社会功能

方晓梅

(黄石理工学院 外国语学院,湖北 黄石 435003)

摘要:从英语职业委婉语形成的文化语境、社会功能和基本构成形式看,委婉语在传统与现代的社会文化环境下产生与运用是为了达到满足人们职业尊严,提升社会地位,避免引起不快联想或文化冲突的目的。这对于大学英语教学具有引导意义。

关键词:英语职业委婉语;文化语境;委婉语构成;社会功能

中图分类号:H315 **文献标识码:**A **文章编号:**1672-447X(2008)03-0124-03

一、引言

委婉语和禁忌语的互文性使之成为语言文化中普遍存在的一种修辞现象,并担负着协调人际关系的重要作用。葛里高利^[1]认为委婉语作为一种语码变体,反映了语言使用者在环境中使用语言的特征。任何一种委婉语的形成都与其语言文化环境有着密切的关系。在此意义上,英语职业委婉语既反映出语言与时俱进的文化特征,也反映出大工业化、技术化社会环境里,人们职业界限意识逐渐模糊、地位平等意识增强的现实。

以跨文化交际理论为指导,对英语职业委婉语所形成的文化语境、体现的社会功能和词汇构成形式进行归结,可以看出英语职业委婉语的形成与发展乃是人们对个人的社会价值和职业认同的一种心理期待。在英语教学过程中,注重跨文化交际意识培养,有助于避免文化冲突,达到有效交际的目的。

二、英语职业委婉语

1. 英语职业委婉语

英语职业委婉语中包括传统的职业名称和新发展的职业名称两大部分。前者指从事体力劳动且以服务业为主的职业类型:如工匠或仆役类。社会文化将其视为技术含量低或社会地位卑微的职业,原有的职业名称随着时代的进步已演变成具有贬义内涵的称谓语,遂成为交际中的禁忌语(Taboo)。^[250-251]第二类是时代催生的新的职业委婉语。随着社会政治、经济、文化与科技的发展进步,人们的社会地位意识不断加强,敏感的职业类型或与贬义相关联的穷、老、不道德或不健康的概念成为大众传媒和政治家们有意回避的用语,新的职业委婉语因之曾出不穷。

当职业不再仅仅是人们维持生计的一种规约方式,而是人们政治权利与地位、个人价值与能力等综合因素的体现时,民主政治体制下不断强化的人权平等意识,为英语职业委婉语的产生和运用创造了语言环境。与此同时,人们对于职业称谓也更加敏感。^[3218-219]

2. 英语职业委婉语的构成

英语职业委婉语的构成方法可归纳为:衍生(derivation)、类比(classification)和借用(borrowing)三种。^[4117-19]分别指在原词基础上通过派生、粘附方法形成新的既具有原词痕迹,又具有新词特征的

收稿日期:2007-12-26

作者简介:方晓梅(1962-),湖北浠水人,黄石理工学院外国语学院副教授,硕士,研究方向为应用语言学与跨文化交际。

词。如将“失业母亲”*jobless mother* 换说成 *welfare mother* (福利母亲)。在社会福利作保证的前提下,即使是“失业”,依然有能力养育子女。

而类比方法直接将不受人尊重的“体力劳动(者)”特征的词缀或词汇,替换成有技能特征的词缀或词汇,使之技能化、科学化;如将以-*er* 结尾带有“劳动者”含义的表达形式换说成-*eer* 或-*or*,直接将简单劳动型的“工人”提拔为技术型的“工程师”、“技术员”等:例如新闻报道中将 *garbage man/dustman* (清洁工/环卫工)提升为“环卫工程师”(sanitation engineer)。将原词转换成更易于为大众接受的词,亦成为一种通行的职业委婉语类比方法;国际谈判中将“军妓”(military prostitute)一词用“慰安妇”(comfort woman)替代,让受众较顺利接受这一既含血泪史,又颇有歧义的事实。

借用方法比前两者更为简便。英语与拉丁语和法语有千丝万缕的联系,前者代表着学术意义;后者让人感觉更文雅。二者都曾是英国上流社会一度崇尚的语言。因此,借用比创建更便于推广:如拉丁词缀-*or*、-*ist* 常用以派生高贵的职业类型,如学者(*professor*)、专家(*physicist*),以其为范,即刻让“撰稿人”(writer)成为了“作家”(author)或“编者”(editor),达到职业升华的效果。

3. 英语职业委婉语的文化特征

“语言即文化”,任何国家或民族都视言语礼貌为美德,一些职业名称因文化历史原因,在新的文化语境中视为语言忌讳。^{[19]213} 诺曼人的征服一度使法语成为英语上流社会使用的语言,一些为上流社会提供服务并逐渐形成的职业名称,由掌握文化的主流社会所赋予:如“律师”(solicitor/counselor/attorney)、“医生”(doctor/physician/surgeon)或“教授”(professor/instructor/educator),系以拉丁文构词为基础,其构词或职业特征体现出知识与技术内涵。而大多数传统职业名称因与人们的日常生活相关,多由持本族语的人们约定而成:如“工匠”(Smith)、“木匠”(Carpenter)、“女仆”(maid)等。

了解英语职业委婉语的文化特征有助于确定跨文化交际中职业名称词的选用。美国文化倡导独立、民主、平等,多文化的融合也使美国人在接受文化冲突方面具有一定的宽容性。人们谈论职业时较少顾忌,或有意识淡化职业界限以彰显其民主思想。例如黑人青年并不忌讳谈到祖上是奴隶,或自己有多重血统关系的问题。但传统英国文化仍不保

守,王公贵族所代表的上流社会,和自称“中产阶级”的英国人对职业的认同仍具有较强的传统观念。来自东部地区的人会自觉比来自西部山地的人高贵,从事报业的青年会认为比制造业的人聪明。

日常交际中,无论是在文化传统趋于保守的英国还是比较开放的美国,人们都出于交际目的,将与“生、老、病、死、残、脏、丑、穷”内涵有关联的职业名称进行“艺术”加工,即经过修辞将这类禁忌语变成委婉语。有时一个原词拥有几个委婉语表达形式:如“老人”(the old)一语在英语报刊或电视新闻中常以“灰军”(the graying army)、高级公民(the senior citizens)、渐渐上年纪的人(the aging)、风华已过的人(past one's prime)、处在第二童年的人(the second childhood)等形式出现,以喻其岁月已逝,却未必风烛残年,回避直言“老”给人带来的不敬重之感。

三、英语职业委婉语的社会功能

将原本地位不高的职业称谓美化或提升,使之不再是一种单纯的体力劳动(work),而是具有技术含量或脑力劳动价值的正当职业(professions)。这一心理构成了英语职业委婉语形成的社会文化基础。英美报刊的报道或讲演者的讲话中,职业委婉语的运用日渐增多,也从侧面反映出社会价值观或崇尚心理发展与变化的趋势。^{[19]209-211}

传统西方文化中的社会分工高低贵贱悬殊,与此对应的地位与收入差异也是天壤之别。受尊重的社会职业与高收入、高技术、管理者、脑力劳动者的概念紧密相联,其职业名称相对稳定,且不断有新的职业名称补充。而被贬低的职业则和低收入、脏环境、体力劳动相关,如今这类职业名称词拥有较多的委婉语表达形式,其取悦受众的运用目的显而易见。

英语职业委婉语的社会功能主要从提升职业地位(uptlifting the profession)、美化职业名称(Beautifying the profession)和美化职业内涵(Professionalizing the job)三个方面体现:

1. 提升职业地位

对从事技术含量低、收入少、易受人轻视的职业从业者而言,职业委婉语是肯定其职业价值、提升职业地位和对其职业或本人尊重的体现。将“女仆”(maid)擢升为“家政助理”(domestic help);或将

“家庭主妇”(housewife) 戏称为“家政工程师”(domestic engineer);而一般的“厨师”cook 常堂而皇之地冠以“主厨”chef 之名,使从业者自低人一等的服务或从属地位升级为主管阶层,满足其社会价值认同感。

2. 美化职业名称

一些职业名称具有较强的贬义,无论是从业者或受众往往对此具有强烈的戒备心理,美化或淡化这类职业名称成为协调英语交际关系的一种行之有效的。例如将令人不胜其烦的“推销员”(salesman)说成是“商家代理”(manufacturer's representative);将餐馆洗地抹桌的“勤杂工”(bus boy)美化成“保洁员”(sanitarian),甚至将“看门人”(janitor)称作“安全长官”(security officer),将“街头妓女”(prostitute)淡化为“街头漫步者”(street walker)。通过美化或淡化方式使受用双方都能获得心理上的平衡。

3. 低微职业技术化

即使是在一贯标榜地位平等的美国社会里,地位仍是人们衡量个体成功与否的一个重要标志。一些与脏、苦、累活有关的从业者的称谓多含有鄙视意味,通过改头换面的方式将其职业化或增加技术含量,是英语职业委婉语的另一种策略形式:“园林建筑师”landscape architect 比起“花匠”gardener 显得更加专业;而“肉类技术处理专家”meat technologist 将“屠夫”butcher 职业的粗俗和低微洗刷殆尽,显示出更强的专业性。

英语职业委婉语通过以模糊概念代替精确概念、以雅词取代俗词、以大词置换小词的方法,达到提升职业地位、美化职业内涵的目的,这些有意的委婉既显幽默诙谐,又透着从业者对社会平等地位的期待,更显示出礼貌原则下人们对低微职业从业者的社会尊重。

四、结 语

在以英语为载体的文化交流与传播活动越来越直接和频繁的今天,语言的学习实际上就是文化的吸收与借鉴。人们对语言交际中的语音和句法错误往往比较宽容,而对违反语用或交际原则的文化失误则不易接受。^[7]将传统意义上的卑微职业高尚化、技术化不仅体现了语言美化生活的语用功能,更折射出英美文化中传统社会规约对语言形成的影响,以及人们对自我价值认同和地位平等的渴求。

了解英语职业委婉语发展的文化语境、社会应用功能和委婉语的基本构成方式,有助于学习者在提高语言知识的过程中,有意识地加强对英、汉语言与文化差异的了解,在日常跨文化交际过程中注重对他人的文化尊重,减少跨文化交际中的语用失误。

参考文献:

- [1] 葛里高利 M. 语言的变迁及其社会环境[M]. 北京: 语文出版社, 1988.
- [2] 杜学增. 中英文化习俗比较[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- [3] 梁镛. 跨文化外语教学与研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
- [4] 刘寅齐. 英语委婉语: 特点、构造及应用[J]. 外语与外语教学, 2000, (8).
- [5] 邓炎昌, 刘润清. 语言与文化——英汉语言文化对比[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1989.
- [6] 胡文仲. 胡文仲英语教育自选文集[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2006.
- [7] Leech G. *Principles of Pragmatics* [M]. London: Longman, 1983.

责任编辑: 曲晓红

Study on the Social Function of English Occupational Euphemism

Fang Xiaomei

(School of Foreign Languages, Huangshi Institute of Technology, Huangshi 435003, China)

Abstract: In the light of its cultural context, social function and lexical construction, the appearance and application of English occupational euphemism in traditional and modern cultural context aim at satisfying occupation dignity, raising social status and avoiding unpleasant association and culture shock, the analysis and understanding of which is instructive in College English teaching.

Key words: English occupational euphemism; cultural context; lexical construction; social function